

TRADUCTOLOGÍA DIGITAL: PROYECTO DE NUEVA BASE DE DATOS DE TRADUCCIONES DE LA LITERATURA CHECA AL ESPAÑOL¹

doi.org/10.15452/SR.2023.23.0007

ORCID: 0000-0001-9305-0071

Karolína Lochman Strnadová

Universidad Carolina

República Checa

karoli.strna@gmail.com

Resumen. Hoy en día el área de la historiografía de la traducción literaria pasa por una revolución digital, ofreciéndonos nuevas posibilidades de explorar la historia de traducciones literarias desde diversas perspectivas. Mas este cambio no solo aporta, sino también demanda constantes modificaciones, mejoras y perfeccionamientos para seguir progresando y adaptando el estudio a las nuevas circunstancias. A pesar de que las traducciones checas de las obras literarias del mundo hispanohablante se han hecho e investigado abundantemente, el tema opuesto, es decir, las traducciones de la literatura checa al español, no ha gozado de tanto interés y se ha empezado a estudiar recientemente (Cuenca Drouhard; Nováková; Vavroušová; Strnadová). Aunque en el contexto checo existen varias bases de datos que recopilan la información bibliográfica sobre las traducciones literarias, hasta ahora no se ha creado una base digital que incluya tales datos sobre las traducciones literarias del checo al español y facilite su consulta en un único portal digital. A este respecto en el Instituto de Traductología en el período de 2022-2023 se está llevando a cabo un proyecto titulado *Databáze překladu české literatury do španěštiny* (Base de datos de traducciones de la literatura checa al español). El proyecto pretende cuestionar los métodos de la historiografía moderna, responder a las necesidades de digitalizar el material de estudio, y finalmente ofrecer una herramienta digital práctica que recopile los datos bibliográficos sobre

¹ Este artículo fue creado como parte del proyecto núm. 110122 financiado por la Agencia de subvenciones de Universidad Carolina titulado *Base de datos de traducciones de la literatura checa al español*.

las traducciones de la literatura checa al español que sea actualizable, de acceso libre y posteriormente ampliable a otros idiomas meta.

Palabras clave. Humanidades digitales. Base de datos. Literatura checa. Traducción al español. Herramientas digitales.

Abstract. Digital translatology: Project of a new database of translations of Czech literature into Spanish. The field of the historiography of literary translation is undergoing a digital revolution, offering new possibilities to explore the history of literary translation from different perspectives. This change not only brings but also demands constant modifications, improvements and refinements to continue progressing and adapting the study to new circumstances. Although Czech translations of literary works from the Spanish-speaking world have been plentifully made and researched, the topic of translations of Czech literature into Spanish has not enjoyed so much interest and has only recently begun to be studied (Cuenca Drouhard; Nováková; Vavroušová; Strnadová). Although in the Czech context, there are several databases that include bibliographic information on literary translations, no online database that compiles such data on literary translations from Czech into Spanish and facilitates their consultation in a single digital platform has been created so far. In this regard, at the Institute of Translatology, a project entitled *Databáze překladau české literatury do španělštiny* (Database of translations of Czech literature into Spanish) is currently underway for the period 2022–2023. The project aims to question the methods of modern historiography, to respond to the needs of digitizing the study material, and finally, to offer a practical digital tool that collects bibliographic data on translations of Czech literature into Spanish that is updatable, freely accessible, and later extendable to other target languages.

Keywords. Digital Humanities. Database. Translation into Spanish. Czech literature. Digital tools.